KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e October 1950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij een jaarlijkse telling van de publieke koelruimten, van de ondernemingen die de bevriezing gebruiken voor de handel, de productie of de omvorming van voedingswaren, van de fabrieken van ijs en koolzuurijs en van de koelvervoermiddelen langs water, weg en spoor, voorgeschreven wordt", heeft ter zitting van 17 October 1950 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 11 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "prescrivant le recensement annuel des entrepôts frigorifiques publics, des entreprises utilisant le froid pour le commerce, la production ou la transformation de denrées alimentaires, des fabriques de glace et de carboglace, des moyens de transport frigorifique par eau, par route et par rail", a donné en sa séance du 17 octobre 1950 l'avis suivant :

In artikel 1 is het woord "jaarlijkse" vóór het woord "telling" overbodig. Uit de bepalingen van dit artikel en uit de titel van het ontwerp blijkt duidelijk dat deze telling om het jaar plaats heeft.

In artikel 2 kan het zinsdeel:"welke over minimum 25 m^3 nuttige koelruimte beschikt" vervangen worden door "en ten minste 25 m^3 nuttige koelruimte omvat".

In artikel 6 kunnen de woorden "de vragenlijsten betreffende 15 October 1950" vervangen worden door "de vragenlijsten houdende de inlichtingen betreffende de toestand op 15 October 1950".

Tenslotte moeten de inlichtingen welke men met het ontwerp wil bekomen, voor de eerste maal de toestand op 15 October 1950 aangeven; derhalve zou men het ontwerp moeten aanvullen met een bepaling luidens welke het besluit in werking treedt op de dag van de bekendmaking. Die bepaling zou een artikel 7 moeten vormen, dat als volgt kan luiden :

A l'article 1er, il est inutile de faire suivre le mot "recensement" du mot "annuel". Il ressort clairement des dispositions de cet article et de l'intitulé du projet que le recensement visé est annuel.

A l'article 2,le membre de phrase :"disposant d'un minimum de 25 m^3 de cube utile refroidi" pourrait être remplacé par les mots : "et comportant au minimum 25 m^3 d'espace utile refroidi".

A l'article 6,les mots "les questionnaires afférents au 15 octobre 1950" pourraient être remplacés par :"les questionnaires portant les renseignements concernant la situation au 15 octobre 1950".

Enfin, les renseignements que le projet tend à réunir,doivent refléter pour la première fois la situation existant au 15 octobre 1950; il s'indiquerait, dès lors, de compléter le projet par une disposition fixant l'entrée en vigueur de l'arrêté au jour de sa publication. Cette disposition devrait faire l'objet d'un article 7. Elle pourrait être libellée comme suit :

../..

"Artikel 7.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

"Article 7.- Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.".

Eindelijk zou de Nederlandse tekst van het ontwerp als volgt moeten gewijzigd worden :

Le texte néerlandais du projet devrait enfin être modifié comme suit :

Titel:

Intitulé:

"Ministerieel besluit waarbij wordt voorgeschreven een jaarlijkse telling van de openbare koelpakhuizen, de ondernemingen die de koeltechniek voor de handel, productie of omvorming van voedingswaren aanwenden, de ijs- en koolzuurijsfabrieken, de koelvervoermiddelen te water, per as en per spoor.".

Artikel 1:

Article 1er:

"Artikel 1.- Op grond van inlichtingen, op 15 October van elk jaar te verstrekken, wordt een telling gehouden van de openbare koelpakhuizen, de ondernemingen die de koeltechniek voor de handel, de productie of de omvorming van voedingswaren aanwenden, de ijs- en koolzuurijsfabrieken en de koelvervoermiddelen te water, per as en per spoor.".

Artikel 2:

Article 2:

"Artikel 2.- De telling wordt opgemaakt op grond van de inlichtingen, met behulp van vragenlijsten overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde modellen, verstrekt door het hoofd van elke onderneming die tot de in artikel 1 bedoelde economische tak behoort en ten minste 25 m^3 nuttige koelruimte omvat, door de zaakvoerder of de directeur van een zodanige onderneming, of door de aangestelde daartoe behoorlijk gemachtigd.".

../..

Artikel 5:

"Artikel 5.- Inbreuk op de bepalingen van dit besluit wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig ....." (verder de tekst van het ontwerp).

Article 5:

(la suite comme au projet).

De terminologie van de bijlage in de Nederlandse taal zou ook kunnen verbeterd worden. - Men vervange er de woorden "verderfelijke eetwaren" voorkomend in de voetnota onder (4), door :"bederfelijke eetwaren".

Il serait utile de revoir également la terminologie de l'annexe en langue néerlandaise. - Il importe d'y remplacer les mots : "verderfelijke eetwaren" figurant dans la note sub (4), par les mots :"bederfelijke eetwaren".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
H. BUCH, conseillers d'Etat

E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving
A. BERNARD, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.
expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1950. Le 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.